本報記者首爾專訪

「中國崛起利韓 不用忍日惡行」

韓年輕專才 剖析對二戰看法

■韓國經貿重心近年逐漸向華轉移，圖為首爾地標南大門。 網上圖片

■李悠莉（左）及朴愛春（右）認為韓國不用像以往般顧慮日本。 記者孫志賢 攝

■以往多次有韓國民衆就慰安婦問題向日本示威抗議。 資料圖片

亞洲年輕一代在物質富裕的環境中成長，沒體會過國家在戰爭時的苦難，但韓國年輕人對歷史有着一份堅持，認為日本應為其二戰暴行負責。本報記者應韓國國際交流財團邀請赴韓交流，與兩位年輕專才探討對韓日關係和二戰歷史的看法。她們指出，日軍當年強徵慰安婦，涉及反人道罪和損害韓國國家尊嚴，日方拒絕道歉是不負責任，而中國崛起後，韓國經貿重心更多地向華轉移，韓國毋須再顧慮日本。 ■香港文匯報記者 孫志賢

一戰結束今年踏入第70個年頭，韓國作為被日軍侵略的國家，一直就慰安婦罪行要求對方道歉，可是苦無結果。隨着日本與美國強化同盟關係，韓國有輿論擔心國家的外交會被孤立。韓總統朴槿惠月初表示，將對日維持「雙軌交外」，既要求日方道歉及賠償，也加強韓日在經濟及安全等領域的關係。

對於韓日關係發展，本報記者在首爾訪問了28歲的李悠莉和25歲的朴愛春。兩人都是韓語普通話翻譯專才，擁有碩士學歷，為企業及團體提供即時口譯服務。由於工作需要，她們對韓國的政治及國際關係有深入的認識。

慰安婦是史實 批評日拒道歉

李悠莉坦言，韓政府曾因日本官員參拜靖國神社而想提出抗議，卻又擔心影響雙邊經貿，有所顧忌。隨着日本經濟走下坡和外交勢力削弱，加上中國崛起，日本對韓國經濟的重要性漸不如前，韓國不用像以往般顧慮日本的眼光，即使向日本就歷史問題交涉，也不會有經濟方面的後果。她認為「韓國不再靠日本，但韓國要對朝鮮施加壓力便得靠中國，因此中國崛起使韓國的政治博弈有所改變」。

李悠莉又指，東北亞商貿關係相互依賴，日本應明白若缺少了韓國，對日方而言「是一件難為情的事」。西方國家都知道日本強徵慰安婦是史實，德國已承認二戰罪行並道歉，日本至今仍迴避這反人道主義罪行，只會令自身備受國際抨擊。

以往顧慮經濟 政府無奈屈就

朴愛春則認為，經濟和外交密不可分，政府處理經濟須冷靜，處理外交及歷史問題上卻要「感性」。就如韓日在二戰後建交，當時韓國對日本的敵視態度比現在強得多，也有不少韓國人反對，但韓政府為了發展經濟、養活國民，只能忍耐及屈就。不過朴愛春補充，中國的國際地位提升，韓日關係已相對不再那麼重要。她認為韓國人對慰安婦問題關注較以前少，但對獨島(日本稱竹島)的主權爭議則反應更強烈，因為這不單涉及政經紛爭，更關乎國家尊嚴。

日炒作獨島事件 圖增影響力

日本首相安倍晉三圖謀擴大自衛隊活動範圍，又多次迴避日軍在二戰的罪行。李悠莉認為，美國與日韓結盟抗衡中俄朝，成為了東北亞政局的基本結構，而該區是美國戰略要地之一，須靠日本牽制中國。日本有美國撐腰，屢屢挑釁鄰國，例如日本人對獨島主權爭議其實不太關心，日政府卻炒作事件，並借此增強自身影響力。

李悠莉又指，韓國在朴正熙總統執政時曾與日本協議，對方賠償後韓國不再提出相關要求，但清算問題當時並未完全處理好，故現時韓國再提賠償時，日政府狡辯已支付所有賠款。

朴愛春認為，日本目前在亞洲處於孤立，全因它不願就二戰罪行道歉，但這種態度是美國在背後支撐而造成，如果美國要求日本道歉，日本便不能不做。她還稱，伊朗發展核武遭西方為主的大部分國家孤立，可是對於日本曾傳出意圖製造核武，卻沒引起國際社會反響，是全球欠缺共識所致。

■日本有美國撐腰，令其屢屢挑釁鄰國。圖為安倍上月訪美時，會見美國總統奧巴馬。 資料圖片

■梨大為免學生受影響，限制遊客進入大學。 網上圖片

中韓民間仍互存誤解

不少人認為中國與韓國都是東方國家，社會文化相近，但作為韓語普通話口譯專才，李悠莉卻不這樣認為。她曾到武漢讀書10個月，並接觸過很多內地人，了解到部分人對韓國的看法仍停留在「曾是中國附庸國」，因而流露看不起的態度。而韓國老一輩則以為中國人骯髒、無禮貌，後來到上海一看，才發現中國已改變，故她希望兩國民間能進一步加深了解。

梨花女子大學

李悠莉坦言，有內地大學生曾對她說「你們(韓國)曾是附庸國，現在搞好了一點經濟、娛樂圈及美容，便看不起我們，將來會後悔的」。李悠莉稱，這種說法不太尊重，給人一種表面上崇拜韓國，內心卻看不起的感覺。她希望中國人看韓國，除了明星和整容之外，還會明白韓國夾在中國和美國之間的處境，而韓國人也可以對華人社會產生更多興趣，作更深入文化交流。

遊客訪梨大 校方限內進

旅客是民間交流的一種形式，但若處理不當就易生摩擦。愈來愈多中國遊客赴韓，朴愛春指，梨花女子大學近年已變成景點，有遊客會伏在大學閱覽室的玻璃外，窺看裡面情況，甚至有人到大學拍婚紗照，影響學生學習。為解決這問題，校方現已限制遊客進入大學，並只准學生進入閱覽室。

朴愛春指，普通話「梨花」的諧音是「立發」，故有傳言稱在大學門口拍照就會發財。亦有中國導遊表示，梨大附近都是化妝品店及廉價服裝店，加上是女子大學，學生穿的服飾成為潮流指標，故吸引不少遊客。朴愛春認為，這雖提振了梨大知名度和附近商家的生意，但學生並無得益。她指遊客對韓國消費貢獻偏重在化妝品方面，因買電子產品帶往國外須另購配件，故遊客普遍不會買。

■中國消費者近年成為韓國市場重要的顧客。 網上圖片

韓企在華未言勝 須先了解市場

西方國家經常炒作中國崛起，稱會威脅鄰國。然而李悠莉認為，中國對韓國既是挑戰也是機遇，中國從製造業向消費主導經濟轉型，成為韓國等很多國家的重要出口市場和外貿收入來源。她亦指韓企進軍中國不難，但未有一家取得真正成功，認為韓企必須先仔細分析市場狀況。

朴愛春則表示，中國有充足的人才、土地及資源，欠缺的只是技術。韓企若要進軍中國，便須與華企合營、各佔一半股份，如北京現代汽車。她稱華企可能在吸收韓企技術後，不再需要對方支援，這是韓企一個憂慮。

專家：能達雙贏局面

記者這次訪韓，曾與韓國《中央日報》中國研究所所長韓友德探討這問題，韓友德坦言，韓國鋼鐵、造船及電子業的確因中國企業蓬勃發展「面臨威脅」，但他相信韓國本身實力不弱，故兩國最終可達到雙贏。

韓國檀國大學政治外交系教授金珍鎬亦指，中韓關係很特殊，可看成是兄弟之間的地緣政治、文化及經濟共同體。他認為，中國改革開放和中韓建交，為兩國帶來共同發展及繁榮的機會，韓國得益於中國經濟及社會發展，而中國改革開放的成功過程中，也有韓國的投資及技術轉讓。

三星走下坡 韓人憂軟實力衰落

韓國人以往大都喜用本國手機，電子巨擘三星主導本地市場，但這情況似乎開始轉變。市場調查公司Counterpoint數據顯示，在去年9月至11月期間，蘋果公司iPhone在韓國市佔率由15%升至33%，而三星手機市佔率則由60%跌至46%。本報記者這次訪韓所接觸的人當中，有一部分是iPhone用家，他們坦言之前從不用iPhone，但用過後覺得iPhone的iOS系統非常方便。

政府鼓勵創意工業

韓國軟實力在過去十多年快速擴張，K-pop文化及化妝品在中國內地和香港甚有影響力。韓國非常鼓勵創意工業，例如今年2月CJ文化創造融合中心開幕，向喜歡創作的人提供免費租借設施服務，裡面有高規格專業音效室，還有尖端的「動作捕捉」設備，把人或物體的動作數碼化，再以動畫形式播放出來。

不過亦有韓國人指，日本的娛樂圈和動漫亦曾在海外風光一時，現在已大不如前，故擔心韓國軟實力會同樣走向衰落，認爲要維持文化影響力是一大難題。

■CJ中心內擺放着多款產品，包括以電影《史力加》為主題的面膜及化妝品。 記者孫志賢 攝

韓國際交流財團 肩負傳播文化使命

話你知

韓國文化得以迅速推廣至各地，韓國國際交流財團(Korea Foundation，簡稱KF)功不可沒。KF隸屬韓國外交部，它成立於1991年，主要任務是讓國際社會正確認識及理解韓國，提高韓國的國際地位。KF除了會舉辦各種交流活動，也出版刊物及視聽資料，向外界介紹韓國文化。這次本報記者正是參加KF舉辦的「韓中面向未來交流項目」。

普通話翻譯飽和 冀往中國發展

中韓經貿關係密切，學習普通話的韓國人數目急升，亦推動韓語普通話翻譯人才的需求，與此同時，懂得韓語的中國人在韓國也變得十分吃香。

畢業於韓國外國語大學的李悠莉表示，自己當初選擇學中文，是因為中學時喜歡台劇《流星花園》，並對中文產生興趣。她於2008年讀大學二年級時到武漢交流，同行的便有200多名韓國學生，還不包括到中國其他省市交流的韓國學生人數。

朴愛春正在梨花女子大學翻譯研究生院韓中翻譯系就讀，她指同屆的口譯學生有15人，筆譯有6人。不少人認為韓國的普通話翻譯市場已飽和，覺得有需要到中國內地發展，她自己也認真考慮這方向。朴愛春坦言，如果自己真到內地，穩定下來後，還希望再學一個專業，因為她相信翻譯市場將逐漸細分化。

擬赴港工作假期 稱挑戰性高

李悠莉則考慮參與赴香港的工作假期計劃，她笑言自己到過香港一次，認為在這裡生活挑戰性高，尤其是租金高昂。不過她對廣東話感興趣，也希望嘗試在外地工作的滋味。